

Le SeTIS, plus qu'un simple service de traduction



38 langues, 51 interprètes, 30.000 demandes de prestations par an... Le SeTIS Bruxelles est une véritable ruche internationale¹. Cette association fournit des services d'interprétariat avec pour mission de faciliter la communication entre les travailleurs du secteur non-marchand et une population étrangère ne maîtrisant pas ou peu le français.

Le JRS Belgium est partenaire – et même membre fondateur – du SeTIS depuis ses origines en 2010, année où ce service d'interprétariat social s'est autonomisé par rapport au CIRE². Nous faisons régulièrement appel à cette association, les prestations des interprètes nous permettant de communiquer correctement avec les personnes d'origine étrangère que nous accompagnons en centre fermé ou maison de retour. Il n'est pas rare en effet que certaines d'entre elles ne maîtrisent que leur langue d'origine et le multilinguisme de nos visiteurs ne s'étend pas à l'urdu, au kurmandji ou à l'albanais...

Mais, la langue n'est pas tout. *'Le bagage culturel que nos interprètes portent est l'un de nos points forts*, explique Nicolas Bruwier, responsable des relations extérieures au sein du SeTIS. *La plupart sont issus de l'immigration et/ou de l'exil et ont vécu eux-mêmes le parcours d'intégration*

chez nous. On comprendra combien notre partenariat avec le SeTIS est essentiel afin que nous puissions apporter une écoute et un soutien de qualité à nos bénéficiaires.

Depuis 2015, de nouvelles orientations ont dû être envisagées par le SeTIS. La suppression de subsides fédéraux a exigé la recherche d'autres sources de financement et le développement d'expertises en interne. *'Nous*

sommes dans un processus de reconnaissance pour qu'une partie de nos collègues deviennent animateurs en citoyenneté auprès des primo arrivants', explique Nicolas Bruwier. Par ailleurs, le durcissement de la réalité du terrain impose une augmentation des prestations dans le secteur santé mentale pour les interprètes qui sont confrontés au vécu de plus en plus douloureux de nombreux étrangers. On assiste aussi à l'arrivée croissante de familles avec enfants et de MENA³, cette tendance impliquant plus d'interventions dans les écoles. De nouveaux défis en vue pour tous ceux qui accompagnent les réfugiés et migrants forcés.

Milena Merlino
responsable communication



1- <http://www.setisbxl.be/>

2- CIRE – Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Etrangers – <http://www.cire.be>

3- MENA – Mineur Etranger Non Accompagné

me donnant le sentiment que je devais faire quelque chose de mon expérience.

J'ai toujours été indignée de voir comment notre société traitait ces personnes. N'étaient-elles pas des êtres humains comme moi, tout autant porteuses de l'image de Dieu ? Durant ces deux années, j'avais appris plus d'elles que jamais auparavant. J'avais vu en elles une capacité de résilience, une sagesse de vie, une foi et une chaleur jamais expérimentées par le passé. J'ai senti qu'à leur contact, mon sens de l'humanité s'approfondissait.

Au JRS, j'ai la possibilité de maintenir vivant ce contact. Chaque semaine est pour moi un rappel m'invitant à ne pas retourner dans un rôle 'confortable' et à toujours rester attentive à ceux qui vivent en marge de

notre société. J'ai choisi le JRS parce que cette organisation s'engage consciemment à leur côté, l'inspiration ignatienne étant pour moi un plus.

Mon travail consiste à rassembler et transmettre le savoir-faire aux réseaux, gérer la banque de données, établir les descriptions de fonctions, traduire certains documents et réfléchir au développement futur du projet.

J'apprécie énormément d'avoir été dès le départ encouragée à réfléchir au fonctionnement du projet et d'avoir été invitée à y contribuer avec mes compétences. C'est aussi une chance de recevoir des nouvelles des réseaux et de partager avec eux les réussites. Et enfin, c'est une belle chose que de faire partie d'une équipe aussi chaleureuse, engagée et humaine!

Et si vous aussi, vous deveniez volontaire pour le JRS Belgium ?

Vous avez un peu de temps libre et souhaitez participer à un projet humainement riche ? Le JRS Belgium cherche des volontaires pour diverses tâches : traduction (néerlandais-français-anglais), amélioration de notre base de données, communication, graphisme, recherche de fonds... Par ailleurs, nous recherchons toujours des visiteurs pour les centres fermés et des accompagnants pour les accueillis du projet Up Together. Intéressés ? Contactez-nous au 02/738 08 18 ou envoyez un email à Baudouin Van Overstraeten : directeur@jrsbelgium.org